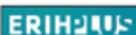


Жаткин Д. Н. К истории русской рецепции драмы И.-В. Гете «Torquato Tasso» / Д. Н. Жаткин, Н. Л. Васильев // Научный диалог. — 2020. — № 5. — С. 286—302. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-5-286-302.

Zhatkin, D. N., Vasiliev, N. L. (2020). History of Russian Reception of Drama I.-V. Goethe's "Torquato Tasso". *Nauchnyi dialog*, 5: 286-302. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-5-286-302. (In Russ.).



УДК 821.112.2Goethe.03=161.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-5-286-302

К ИСТОРИИ РУССКОЙ РЕЦЕПЦИИ ДРАМЫ И.-В. ГЕТЕ «TORQUATO TASSO»¹

© **Жаткин Дмитрий Николаевич (2020)**, orcid.org/0000-0003-4768-3518, Researcher ID V-2151-2017, Scopus Author ID 56242070100, SPIN 7997-9846, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и переводоведения, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пензенский государственный технологический университет» (Пенза, Россия), ivb40@yandex.ru.

© **Васильев Николай Леонидович (2020)**, orcid.org/0000-0003-2062-8156, SPIN 6568-3884, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева» (Саранск, Россия), nikolai_vasiliev@mail.ru.

В статье впервые осмысливается история русской рецепции драмы И.-В. Гете «Торкватто Тассо» (1789). Систематизируются отклики, свидетельствующие о знакомстве с этим произведением многих русских писателей, в частности, В. А. Жуковского, А. В. Куполяника, Н. А. Полевого, И. В. Киреевского, Н. И. Надеждина, И. С. Тургенева, А. И. Герцена и др. Рассматривается история русских переводов, начиная с 1840-х годов (А. Н. Струговщиков, Н. М. Сатин, А. Н. Яхонтов и др.), и ее влияние на эстетическую рефлексию в эпоху романтизма и позже. Особое внимание уделяется неизвестному ранее переводу В. Г. Бенедиктова (предположительно 1850-е годы), сохранившемуся в архиве писателя в Российской национальной библиотеке. Анализируются и переводы последующего времени, созданные В. А. Зоргенфреем (1920–1921) и С. М. Соловьевым (1933). С привлечением дневниковых, эпистолярных и мемуарных материалов осмысливается деятельность А. А. Блока как редактора перевода В. А. Зоргенфрея. Актуальность и новизна исследования обусловлены необходимостью уточнения масштабной картины переводческой и литературно-критической рецепции западноевропейской классики в России.

Ключевые слова: Гете; Т. Тассо; драма «Torquato Tasso»; русские переводы; В. Г. Бенедиктов; А. Н. Яхонтов; С. М. Соловьев; В. А. Зоргенфрей; рецепция западноевропейской классики в России.

¹ Публикация подготовлена в рамках проекта Российского фонда фундаментальных исследований № 19-012-00168а «В. Г. Бенедиктов: неопубликованные и забытые произведения (библиография, текстология, поэтика)».

1. Введение

Литературный интерес к Т. Тассо в России ощущается с конца XVII века, постепенно усиливаясь, особенно под влиянием романтической концепции искусства, см., в частности: [Горохова, 1978; Кирюшкина, 2016]. Например, К. Н. Батюшков, отчасти унаследовавший болезненную впечатлительность итальянского классика, написал произведения, навеянные судьбой последнего: стихотворения «К Тассу» (1808; лирическое обращение к Тассу предшествовало публикации перевода Батюшковым отдельных фрагментов поэмы «Освобожденный Иерусалим»), «Умиряющий Тасс» (1817) и заметку «Ариост и Тасс» (1815), см. также: [Пильщиков, 2001; Пильщиков, 2003]. Оппонент сентиментализма и романтизма А. С. Шишков, возможно, руководствуясь рациональными соображениями, перевел еще в 1818—1819 годах самую знаменитую поэму Тассо «Освобожденный Иерусалим». А. С. Пушкин вспоминал в заключительной главе «Евгения Онегина» о благозвучии стиха великого итальянца: «Но слаще средь ночных забав / Напев Торкватовых октав» (8, XLVIII). Е. А. Баратынский, грезя о родине поэта, восклицал: «Небо Италии, Небо Торквата ...» (1831 или 1843). Личностью Тассо увлекались Дж.-Г. Байрон («Жалоба Тассо», 1817) и П.-Б. Шелли («Песня Тассо», 1818), что тоже опосредованно сказалось на внимании к итальянскому классику в России.

Влияние творчества И.-В. Гете на русскую литературу масштабно [Жирмунский, 1937], однако отечественная рецепция гетевской драмы «Torquato Tasso» (1789) системно пока не изучалась. Предпринятое нами исследование истории восприятия в России сценического сочинения И.-В. Гете о Торквато Тассо опирается на работы специалистов, осмысливавших международные связи русской литературы, историю отечественной литературы и художественного перевода. Были учтены также теоретические воззрения на вариативность задач перевода [Nida, 1964], искусство поэтического перевода [Savoty, 1952] и необходимость концептуальной оценки переводческой проблематики [Hornby, 1995].

2. Драма И.-В. Гете «Torquato Tasso» и русская литература XIX века

Интерес к драме Гете «Torquato Tasso» в России впервые проявился в 1820-е годы. В. А. Жуковский, весьма интересовавшийся мировой «тассианой» [Никонова, 2010], в январе 1822 года читал сочинение Гете в подлиннике [Жуковский, 1999—2020, т. 13, с. 237], а в 1829 году использовал переводную цитату из нее с собственной интерпретацией («То место, где был добрый, свято! / Для самых поздних внуков там звучит / Его благое слово и живет / Его благое дело») в разделе «Выписки» первого номера

педагогического журнала «Собиратель», предназначая это вниманию наследника, см.: [Там же, т. 11, кн. 1, с. 224]. Впоследствии, 3 (15) сентября 1838 года, он побывал в веймарском театре на постановке гетевской драмы, отметив в дневнике: «Вечеру в театре “Тассо”. *Дюран* — Тасс. *М-е Genast* — Элеонора. *Genast* — Антонио» [Там же, т. 14, с. 116]. В совокупности этих фактов вполне убедительной представляется и гипотеза О. П. Смолы, увидевшего в поэме А. А. Блока «Двенадцать», с одной стороны, аллюзию из драмы Гете, с другой — параллели с посланием В. А. Жуковского «К кн. Вяземскому и В. Л. Пушкину» (1814) — по линии символики «тернового венца» поэта как мессии: «Пусть Дружба нежными перстами / Из лавров сей венец свила — / В них Зависть терния вплела; / И торжествует: растерзали / Их иглы славное чело — / Простым сердцам смертельно зло: / Певец угаснул от печали» [Смола, 1999, с. 327].

Н. В. Кукольник создал пьесу «Торквата Тассо, большая драматическая фантазия в стихах» (СПб., 1833; 2-е изд. — 1836), в которой в числе прочих интенций усматривается гетевское влияние при воссоздании образа итальянского поэта [Горохова, 1978, с. 175—176].

Одновременно с этим в печати появилась и драма управляющего Петербургской театральной конторой А. Д. Киреева (1797—1857), приписываемая иногда и его брату М. Д. Кирееву (нельзя исключать соавторство обоих), — «Торквата Тассо» (СПб., 1833), где также заметны следы знакомства с немецкой пьесой: «Явно под воздействием Гете возникла сцена увенчания Тассо в герцогском саду. Альфонсо желает наградить поэта за “Аминту” и велит Леноре возложить на его голову миртовый венок. В этой сцене ощущаем и гетевский пафос безграничной благодарности певца великодушному герцогу, без участия которого он “не успел бы написать своих поэм” <...> Тассо изнемогает под бременем столь великого счастья» [Там же, с. 178—179]. Заметим, что проворовавшийся театральный деятель А. Д. Киреев (возможно, совместно со своим братом М. Д. Киреевым, в случае признания последнего автором драмы «Торквата Тассо») стал мишенью для Н. А. Некрасова, И. С. Тургенева и А. В. Дружинина в черновом фрагменте анонимно распространявшегося «Послания к Лонгинову» (1854): «... Кем не был пощажён певец Торквата Тасса, / Того, под чьей рукой не раз трещала касса, / Пока грабителя седого Адленберг (В. Ф. Адленберг 1-й, министр царского двора и уделов в 1852—1870 гг. — Д. Ж., Н. В.), / Щадя родной театр, в отставку не поверг» [Некрасов, 1981, с. 563, 690, 692—693 (коммент. А. М. Гаркави); Тургенев, 1970, с. 451—452 (коммент. И. Г. Ямпольского)].

Драматург и критик П. А. Катенин, познакомившись с этими литературными новинками, откликнулся эпиграммой («Охота спорить белый

свет / Подчас до глупости доводит ...», 1833): «Что ж важный спора их предмет? / <...> / “... И серый “Тасс”, в котором смысла нет, / Намного ль желтого, однако ж, превосходит?”», — намекая на цвета обложек двух изданных переводов Гете и фигуральную символику этих цветов («серость» и «сумасшествие») [Русская эпиграмма ..., 1988, с. 321; см. также: Поэты ..., 1972, с. 743—744 (прим.)].

Пьеса Кукольника вызвала пространный отклик Н. А. Полевого, осмыслившего и саму гетевскую драму: «Не думайте, чтобы Гете хотел вам изобразить *Торквата Тасса* — нет! В лице своего героя он видел только отпечаток заключенного в душе идеала: это не *Торквато* — это Поэт, великий Поэт *Италии* <...>. Гете хотел изобразить *любовь Поэта* <...>. Судьба уничтожает его гений любовью к женщине; будучи противоречием обществу, как поэт, он делается противоречием ему и по любви своей, ибо, забывая все отношения мирские, поэт любит принцессу. Это другой Вертер: опять любовь, только перенесенная в другие отношения <...>. Из сего следует, однако ж, что собственно не *Тасса*, но *свою идею* воплотил Гете в своей драме? Да» [Полевой, 1834, с. 615—617]. И все же в этом столкновении поэта-идеалиста с мирской повседневностью, по мнению критика, в трактовке русского автора недостает собственно Тассо, то есть подлинности исторических фактов, представляемых в драме: «Но это не Тасс! — невольно восклицаете вы, кончив драму Гете. Мы хотим видеть не идеал Поэта, но то, что Поэзия может сделать из жизни Тасса, исторического Тасса, с его слабостями и безумием, славою и позором, его гением и любовью, его триумфом и смертью ... Драма Гете не удовлетворяет вас, ибо она не драма действительной жизни, но собственно драматическая эпопея, где жизнь возведена к идеалу, а действительность только дает ей общие формы» [Там же, с. 618]. Н. И. Надеждин (как теперь установлено [Осовцов, 1966]), откликаясь в декабре 1833 года на упомянутые произведения Н. В. Кукольника и М. Д. Киреева, отмечал, что «все драматические обработки *Тасса* в чужих краях, не исключая даже Гете, при своих относительных достоинствах слишком далеки от удовлетворительного совершенства» [Надеждин, 1833, с. 586—587].

Высокую оценку драме Гете в 1830 году дал критик, филолог И. Я. Кронберг (1788—1838), усмотревший соединение в ней поэзии с политикой [Брошюрки ..., 1830, с. 13—17]. И. В. Киреевский 20 февраля (4 марта) 1830 года писал родным из Берлина: «В театре я был несколько раз, видел всех лучших актеров и в хороших пьесах, но больше не пойду, потому что ни одно представление мне не пришлось по вкусу. “Тассо” Гете я смотрел даже с досадой, несмотря на то, что его играли лучшие актеры и что почти вся публика была в восторге. Может быть, я ошибаюсь, но мне

казалось, что ни один актер не понял поэта, и одинокое кабинетное чтение этой трагедии говорит в тысячу раз больше душе, чем ее представление» [Киреевский, 2006, с. 38]. Восторженно писал о Гете, упоминая о «Торкватто Тассо», поэт, переводчик В. К. Бриммер (1783—1845) в наброске недатированной статьи «Мысли о творениях Гете»: «Прочтите его <...> Тасса, Стеллу, Клавиго <...>: кого не займут они так, — и не займут на долгое время, — чтобы он не забыл, что читает книгу, а полагал, что видит действие перед глазами?..» [цит. по: Жирмунский, 1937, с. 120]. 12 марта 1833 года на торжественном собрании Петербургской Академии наук ее президент С. С. Уваров прочитал доклад «О Гете», содержащий оценку популярной драмы: «... в его “Торкватто Тассо” огласилась природа музыкальная, истинная, полуденная; раздался язык сладкий, благозвучный. До сих пор никто из его подражателей даже не приближался к этой усладительной игре фантазии» [Уваров, 1833; цит. по: Жирмунский, 1937, с. 294].

Отдельные строки из гетевской драмы стали популярными афоризмами и основанием для полемических раздумий русских писателей и мыслителей, особенно живших на Западе. Так, стих «Der Mensch ist nicht geboren frei zu sein» («Человек не рожден быть свободным»; д. II, явл. 1) актуализовался в письмах И. С. Тургенева: «А потом, кто сказал, что человеку предначертано быть свободным? История нам доказывает обратное. Не из желания быть придворным льстецом Гете написал свой знаменитый стих “Der Mensch ist nicht geboren frei zu sein” — это просто-напросто факт, истина, которую он высказывал в качестве точного наблюдателя природы ...» (из письма П. Виардо от 7—9 (19—21) июля 1849 года) [Тургенев, 1982—2018, т. 1, с. 420; оригинал на франц. яз., с. 304—305]; «Нет, брат, как ни вертись — а старик Гете прав: der Mensch (der *europäische* Mensch) ist nicht geboren frei zu sein — почему? Это вопрос физиологический — а *общества рабов* с подразделением на классы попадают на каждом шагу в природе (пчелы и т. д.) — и изо всех европейских народов именно русский менее всех других нуждается в свободе» (из письма к А. И. Герцену от 13 (25) декабря 1867 года) [Там же, т. 8, с. 85]. В письме И. С. Тургенева к Л. Пичу от 23 января (4 февраля) 1877 года приведена неточная цитата из «Torquato Tasso» (д. II, явл. 1); ср.: «So fühlt man Absicht und man ist verstimmt» («Чувствуешь, что тут умысел, и огорчаешься»), «... навеки справедливы слова старика Гете “Man merkt die Absicht” [«Замечаешь намеренье»] и т. д.» [Там же, т. 15, кн. 2, с. 306; оригинал на нем. яз., с. 35].

Стих «Der Mensch ist nicht geboren frei zu sein» поставлен эпиграфом к V главе книги А. И. Герцена «С того берега», завершенной 1 марта 1849 года [Герцен, 1954—1965, т. 6, с. 89]. В статье «Порядок торжествует!»,

опубликованной в «Колоколе» 1 декабря 1866 года, он же писал: «Руссо, говорящий, что человек родился *быть свободным*, и Гете, говорящий, что человек не может *быть свободным*, — оба правы и оба неправы» [Там же, т. 19, с. 184]. В статье «Еще раз Базаров» (1868) писатель рассуждал: «Если не для других нужна жалоба, то для самих жалующихся. Высказанная скорбь утешает боль. “Ihm, — говорит Гете, — gab ein Gott zu sagen, was er leidet”» [Там же, т. 20, кн. 1, с. 344]. Это неточная цитата из драмы Гете (д. V, явл. 5), ср.: “Und wenn der Mensch in seiner Qual verstummt, / Gab mir ein Gott zu sagen, wie ich leide”. Она перефразирована и в письме Герцена к Н. П. Огареву 4 декабря (22 ноября) 1868 года, где ироническая замена глагола *sagen* на *lachen* звучит как призыв не унывать в любой ситуации: «Ах, старче, — ведь чудны дела господни — на душе скребет — а все ж жизнь-то смешна ... “Ihm gab ein Gott zu *lachen* was er leidet”» [Там же, т. 29, кн. 2, с. 503]. Среди записей Герцена в его вятской тетради, заполнявшейся с 1836 по 1861 годы, имеется фрагмент из д. II, явл. 1 драмы Гете: «... Er besitzt, / Ich mag wohl sagen, alles, was mir fehlt. / Doch — haben alle Götter sich versammelt, / Geschenke seiner Wiege darzubringen — / Die Grazien sind leider ausgeblieben, / Und wem die Gaben dieser Holden fehlen, / Der kann zwar viel besitzen, vieles geben, / Doch lässt sich nie an seinem Busen ruhn» [Там же, т. 30, кн. 2, с. 623].

3. Первые русские переводы драмы Гете «Torquato Tasso»

Первые опыты переводов драмы Гете «Torquato Tasso» на русский язык появляются в отечественной печати с начала 1840-х годов. А. Н. Струговщиков (1808—1878) опубликовал небольшой переводной фрагмент в № 3 «Пантеона русских и всех европейских театров» за 1840 год [Сцена ..., 1840, с. 101—102], вскоре под криптомимом Ф. С. (им пользовался, в частности, В. Ф. Одоевский, см.: [Масанов, 1958, с. 94]; но в новейших исследованиях о возможных поэтических склонностях князя ничего не говорится, см., напр.: [Зыкова, 1999, с. 392—403], поэтому вряд ли этим автором был именно последний) в № 12 «Москвитянина» за 1842 год был напечатан большой фрагмент из гетевской драмы (действие II, явление 1) [Отрывок ..., 1842, с. 268—280]. В это же время к переводу «Torquato Tasso» Гете обратился Н. М. Сатин (1814—1873), живший в 1841—1846 году в Западной Европе, в частности в Крейцнахе и Берлине, см.: [Васильев 2013, с. 119—120]. В РГАЛИ (ф. 476 — Н. М. Сатин), согласно данным архивистов, сохранился перевод драмы Гете, выполненный им в 1842 году [Центральный ..., 1963, с. 400], однако публикатор его поэтического наследия указывает, что Сатин перевел только «отрывки» [Киселев-Сергенин, 1972, с. 420]; следовательно, данный вопрос требует дополнительного

текстологического изучения. Наконец, в некрасовских «Отечественных записках» в 1844 году увидел свет полный перевод А. Н. Яхонтова (1820—1890) [Торквато ..., 1844, с. 133—188], вызвавший сочувственный отклик В. Г. Белинского в статье «Русская литература в 1844 году»: «Как об опыте, заслуживающем внимания, должно упомянуть о переводе г. Яхонтова “Торквато Тассо”, драмы Гете (8-я книжка “Отечественных записок”») [Белинский, 1955, с. 485]. В дореволюционной России перевод Яхонтова так и остался единственным полным печатным прочтением гетевской драмы, не раз переиздавался, см.: [Житомирская, 1972, с. 175—176].

4. Перевод В. Г. Бенедиктова и другие гетевские отзвуки в его поэзии

Именно с А. Н. Яхонтовым, надо думать, и вступил в своеобразное творческое соперничество В. Г. Бенедиктов, предложивший свою интерпретацию сочинения Гете [Торквато ..., 1850-е]. К сожалению, перевод Бенедиктова, сохранившийся в фонде писателя в Российской национальной библиотеке (ф. 62, ед. хр. 19), так и остался неопубликованным, как и многие другие его переводы, введенные в научный оборот лишь в последние годы. Интересно отметить, что рукопись перевода поступила в РНБ при передаче в 1926 году Ленгизом архива частного издательства М.О. Вольфа, активно печатавшего с 1850-х годов переводную литературу и национализированного в 1919 году. Вероятно, рукопись оказалась в издательстве М. О. Вольфа в период подготовки первого посмертного трехтомника «Стихотворений» В. Г. Бенедиктова, вышедшего под редакцией Я. П. Полонского в 1883—1884 годах, однако ни в указанное, ни в последующее двухтомное издание «Сочинений» В. Г. Бенедиктова, увидевшее свет в 1902 году, этот перевод включен не был.

В своем переводе В. Г. Бенедиктов достаточно отчетливо показывает отчуждение Тассо от окружающего его придворного микросоциума, невозможность для поэта найти здесь полное понимание и поддержку, причем его *герой* отчасти несимпатичен читателю: взбалмошен, беспомощен, неприспособлен к жизни, разрушаем внутренними противоречиями. Тассо в трактовке Бенедиктова склонен к анархии и порождает своими поступками безумный хаос; его действия основаны на эмоциях, непредсказуемы, и потому, несмотря на преклонение перед феррарскими правителями, поэт внутренне чужд им, во многом соразмеренным, уверенным в себе и своих возможностях. Пожалуй, именно прочтение Бенедиктова наиболее точно раскрывает оригинальный замысел Гете, в период создания драмы — веймарского чиновника, в жизни которого период «Бури и натиска» остался позади. Наверное, в этом и следует искать причину, почему, в отличие от

многих других произведений Гете, его «Торквато Тассо», чуждый идеализированной трактовке образа итальянского поэта, остался мало востребованным в эпоху русского романтизма; а заодно и причину того, почему с 1840-х годов гетевское видение Тассо оказалось актуально в России и Германии, где 28 августа 1849 года, в столетнюю годовщину рождения немецкого классика, драма была с успехом возобновлена на веймарской сцене, предвелясь исполнением специально написанной симфонической поэмы Ф. Листа «Tasso, Lamento e trionfo».

Благодаря введению в научный оборот в последние годы неопубликованных переводов из Дж.-Г. Байрона, А. Мицкевича, П. Корнеля, В. Г. Бенедиктов все более раскрывается как недооцененный переводчик западноевропейской литературы, чьи труды в полном объеме еще не напечатаны и, следовательно, не введены в историко-литературный контекст, см., однако: [Васильев, 2019; Жаткин, 2019; Жаткин, 2020; Zhatkin, 2019].

Отметим также, что отзвуки произведений Гете нередко встречаются у Бенедиктова. Его первый сборник «Стихотворения» (1835) предвелялся, кстати вслед за А. А. Дельвигом («Стихотворения барона Дельвига», СПб., 1829), эпиграфом «Ich singe, wie der Vogel singt ...» — из стихотворения Гете «Der Sanger» («Певец»). Творчеством Гете навеяно и стихотворение Бенедиктова «Dahin» («Была пора: я был безумно молод ...»), между 1850 и 1856) со строками: *И радостно твердил я вместе с Гете: / «Dahin — dahin!»* [Бенедиктов, 1983, с. 367]; в переложении Бенедиктова опубликованы в 1865 году поэтические вставки в переводе прозаической трагедии Гете «Эгмонт», выполненном В. Я. Смирновым, см.: [Гете, 1865, с. 184, 234].

5. Перевод В. А. Зоргенфрея и участие А. А. Блока в его подготовке

Замысел нового перевода «Torquato Tasso» возник в первые годы Советской власти, вместе с созданием по инициативе М. Горького издательства «Всемирная литература». В 1919 году по предложению А. А. Блока к работе в издательстве в качестве переводчика и редактора немецкой литературы был привлечен В. А. Зоргенфрей (1882—1938), который в числе прочего обратился к переводу гетевской драмы. Известно, что в те годы Блок и Зоргенфрей тесно общались и Блок даже редактировал многие переводы Зоргенфрея, см.: [А. А. Блок, 1979, с. 128—138; Чертков, 2011, с. 171—172]. Не стал исключением и перевод «Torquato Tasso», о чем сохранились свидетельства на страницах 61-й записной книжки Блока, в частности, указывающие на время начала работы: «Редакция 1-го явления “Тассо” Гете (перевод Зоргенфрея). Союз поэтов в доме Мурузи — гов<орят> о Фете. Не пойду. Дни большой и хорошей работы» (9 декабря 1920 г.); «Редакция

«Тассо»» (16 декабря 1920 г.) [Блок, 1965, с. 509]. В дневнике Блока (7, 8 января 1921 года и запись в декабре 1920 года, вклеенная в дневник после январских) имеются выписки афористичных фрагментов из перевода Зоргенфрея, а также важные историко-компаративные суждения: «Перевод довольно близок к подлиннику. Число стихов оригинала. Утечки образов мало. Соблюдаются по мере возможности мужские и женские окончания (кое-где переставлены). Редактируется по юбилейному изданию (Goethes Sämtliche Werke ... 12-er Band). В переводе Яхонтова число строк не соблюдено, текст удлинён. Мужские и женские окончания соблюдены в гораздо меньшей степени» [Блок, 1963, с. 393]. В письме поэта к Н. А. Нолле-Коган от 8 января 1921 года сообщалось о завершении редактуры перевода: «Я окончил редакцию Гете “Торквато Тассо”, проведя с Гете много часов и набравшись от него силы, насколько сумел» [Письма ..., 1981, с. 348—349]. Это же событие запечатлено и на страницах дневника: «Последнее чтение “Тассо” Гете» (7 января 1921 г.); «Окончено последнее чтение “Тассо” Гете» (8 января 1921 г.) [Блок, 1963, с. 392].

Таким образом, перевод Зоргенфрея во многом стал успешным благодаря редактуре Блока, что понимал и сам переводчик; на шмуцтителе экземпляра этого перевода, вышедшего в 1935 году [Гете, 1935], — из архива Зоргенфрея в Музее-квартире Блока в Петербурге — есть инскрипт публикатора: «Настоящий перевод драмы “Торквато Тассо” просмотрен был, незадолго до смерти, А. А. Блоком, пометки которого в значительнейшей части использованы» [Васильева, 1987, с. 570]. Вступительная статья и примечания к этому изданию были написаны В. Г. Адмони, вспоминаям много лет спустя: «... я почувствовал себя перенесённым в совсем другой мир и словно снова погрузился в мои детские годы, когда Зоргенфрей, передавая мне потрепанную рукопись, сказал: “Здесь правки и замечания на полях — Александра Александровича. Он редактировал мой перевод”» [Сильман, 1993, с. 212].

6. Драма Гете «Торквато Тассо» в переводе С. М. Соловьёва

Современному читателю драма Гете известна прежде всего в переводе С. М. Соловьёва (1885—1942), выполненном для юбилейного гетевского издания под редакцией А. В. Луначарского и М. Н. Розанова [Гете, 1933, с. 157—275]. По замечанию М. Смирнова, для переводчика, входившего в общину русских католиков и служившего в римско-католическом храме Непорочного Зачатия на Малой Грузинской улице в Москве, переводы в условиях СССР были основным источником существования, многие из них, несмотря на неблагоприятные внешние обстоятельства, «стали классическими и публикуются по сей день» [Смирнов, 2014, с. 102]. В их числе и

перевод драмы Гете, републикованный в авторитетных изданиях последующих десятилетий [Гете, 1950, с. 379—421; Гете, 1977, с. 207—312]. Отмечая, что «по качеству своих переводов из Гете С. М. Соловьев вполне может быть поставлен в один ряд с признанными мастерами перевода и поэтами-переводчиками», современный исследователь указывает на «Торквато Тассо»: «Соловьев должен был решить ряд серьезных проблем, связанных с адекватной передачей языка придворной идиллии: драма Гете во многом представляет собой лиризацию и перевод в идиллический регистр аристократического пафоса социальной и вкусовой дифференциации. Эта придворная тенденция к различению и разделению наиболее отчетливо выражена в речи Антонио, оппонента Тассо. То, что Антонио высказывает с жесткой и порой высокомерной определенностью, существенно смягчается в репликах Леоноры Санвитале, самого Тассо и особенно принцессы Леоноры д'Эсте <...> С. М. Соловьев успешно справился с задачей перевода идиллического круга образов “Тассо” на русский язык. Для этого ему пришлось актуализировать соответствующее концептуальное поле русского языка, русского словарного запаса» [Ерохин, 2010, с. 50, 53—54]. В качестве, однако, недостатка перевода он отмечает утрату у читателя характерного ощущения «глухой» стены непонимания, встающей между Тассо, находящимся *вне* идиллического круга, и приближенными герцога Альфонса, живущими в мире жестких куртуазных мнений, правил и приличий [Там же, 2010, с. 54].

7. Заключение

Как видим, история русской рецепции драмы Гете «Торквато Тассо» не только систематизируется, но и пополняется благодаря выявлению неизвестного ранее перевода В. Г. Бенедиктова. Осуществленная систематизация материалов позволяет говорить об эволюции отношения к гетевскому Тассо в русской литературе. Для романтиков, постоянно обращавшихся к тексту «Освобожденного Иерусалима», был неприемлем созданный Гете образ взбалмошного и беспомощного героя, полного внутренних противоречий и порождавшего вокруг себя бессистемность и хаос. Именно поэтому первые переводы «Торквато Тассо», при всем внимании русской литературы к творчеству Гете, появились только в 1840—1850-е годы. Перевод А. Н. Яхонтова, в силу демократических настроений переводчика, сотрудничавшего с «Отечественными записками» Н. А. Некрасова, сглаживал наиболее острые эпизоды гетевского оригинала, оставляя место для читательской симпатии Тассо, тогда как в переводе В. Г. Бенедиктова, более точно воссоздающем замысел Гете, герой оказывался на грани безумия, совершал странные поступки, неспособные вызвать одобрение. На

фоне близкого подлиннику, но при этом тяжеловесного, сложного для восприятия перевода В. А. Зоргенфрея выделялся перевод С. М. Соловьева, проникнутый лиризмом, свойственным большому поэту, и при этом смягчавший основное противоречие гетевской драмы, в которой Тассо принципиально чужд всем остальным героям, живущим по правилам феррарского двора. Гетевская драма прочно вошла в русский литературный процесс, разошлась на цитаты, в частности, в произведениях и письмах А. И. Герцена, И. С. Тургенева, осмысливалась русской литературной критикой.

Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR, project number 19-012-00168a. / Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00168a.

Источники

1. А. А. Блок. Письма к В. А. Зоргенфрею / публ. С. С. Гречишкина и А. В. Лаврова // Русская литература. — 1979. — № 4. — С. 128—138.
2. Блок А. А. Записные книжки. 1901—1920 / А. А. Блок ; сост., подг. текста, предисловие и прим. В. Орлова. — Москва : Художественная литература, 1965. — 664 с.
3. Брошюрки. Издаваемые Иваном Кронебергом. № 2. — Харьков : Университетская тип., 1830. — 48 с.
4. Гете И.-В. Эгмонт : Трагедия / И.-В. Гете ; пер. В. Я. Смирнова // Сочинения Вольфганга Гете в русском переводе : [В 6 т.] / под редакцией П. И. Вейнберга. — Санкт-Петербург : Тип. Н. Тиблена и К^о, 1865. — Т. 2. — С. 159—305.
5. Гете И.-В. Торквато Тассо / И.-В. Гете ; перевод В. А. Зоргенфрея ; вступительная статья и примечание В. Г. Адмони. — Ленинград : Гослитиздат, 1935. — 190 с.
6. Орывок из трагедии Гете «Торквато Тассо». Д. 2, явл. 1 / перевод Ф. С // Москвитянин. — 1842. — Ч. 6, № 12. — Отд. I. — С. 268—280.
7. Письма Блока к Н. А. Нолле-Коган и воспоминания Н. А. Нолле-Коган о Блоке (1913—1921) / Вступительная статья, публикация и комментарий Л. К. Кувановой // Литературное наследство. Т. 92 : Александр Блок. Новые исследования и материалы : в 5 кн. — Москва : Наука, 1981. — Книга 2. — С. 324—365.
8. Сцена из «Торквато Тассо». Сочинение И. Гете / перевод А. Струговщикова // Пантеон русских и всех европейских театров. — 1840. — № 3. — С. 101—102.
9. Торквато Тассо. Драма, сочинение Гете / перевод А. Яхонтова // Отечественные записки. — 1844. — Т. XXXV. — № 8. — С. 133—188.
10. Торквато Тассо (из сочинений Гете). Драма. 1850-е гг. // ОР РНБ. Ф. 62 (В. Г. Бенедиктов). Ед. хр. 19. 90 лл. Автограф.
11. Центральный государственный архив литературы и искусства СССР. Путеводитель. Литература / ответственный редактор : Н. Ф. Бельчиков, А. А. Волков. — Москва : Типография имени Воровского, 1963. — 811 с.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белинский В. Г. Русская литература в 1844 году / В. Г. Белинский // Полное собрание сочинений : [в 13 т.]. — Москва : Издательство АН СССР, 1955. — Т. 8. Статьи и рецензии (1843—1845). — С. 430—488.

2. *Бенедиктов В. Г.* Стихотворения / В. Г. Бенедиктов ; вступительная статья Ф. Я. Приимы ; составитель, подготовка текста и примечание Б. В. Мельгунова. — Ленинград : Сов. писатель, 1983. — 816 с.
3. *Блок А. А.* Собрание сочинений : в 8 т. Т. 7 : Автобиография (1915). Дневники (1901—1921) / А. А. Блок ; подгот. текста и прим. Вл. Орлова. — Москва—Ленинград : ГИХЛ, 1963. — Т. 7. — 544 с.
4. *Васильев Н. Л.* Русские писатели в мордовском крае (XVIII — начало XX в.) : словарь-справочник / Н. Л. Васильев. — Саранск : Мордов. кн. изд-во, 2013. — 176 с.
5. *Васильев Н. Л.* Неопубликованный перевод В. Г. Бенедиктовым мистерии Д.-Г. Байрона «Сайп» («Каин») / Н. Л. Васильев, Д. Н. Жаткин // *Художественный перевод и сравнительное литературоведение.* — XI. — Москва : Флинта, 2019. — С. 102—225.
6. *Васильева И. М.* Из архива В. А. Зоргенфрея / И. М. Васильева // *Литературное наследство.* Т. 92 : Александр Блок. Новые исследования и материалы : в 5 книгах. — Москва : Наука, 1987. — Книга 4. — С. 569—570.
7. *Герцен А. И.* Собрание сочинений : в 30 т. / А. И. Герцен. — Москва : Издательство АН СССР, 1954—1965.
8. *Гете И.-В.* Собрание сочинений : в 13 т : Юбилейное издание / И.-В. Гете ; год общей редакцией А. В. Луначарского, М. Н. Розанова. — Москва ; Ленинград : ГИХЛ, 1933. — Т. 4. — 501 с.
9. *Гете И.-В.* Избранные произведения / И.-В. Гете ; сост., предисл. и коммент. Н. Н. Вильмонта. — Москва : ГИХЛ, 1950. — 764 с.
10. *Гете И.-В.* Собрание сочинений : в 10 т. / И.-В. Гете ; год общей редакцией А. А. Аникста и Н. Н. Вильмонта, коммент. А. А. Аникста. — Москва : Художественная литература, 1977. — Т. 5. — 622 с.
11. *Горохова Р. М.* Образ Тассо в русской романтической литературе / Р. М. Горохова // *От романтизма к реализму : Из истории международных связей русской литературы.* — Ленинград : Наука, 1978. — С. 117—188.
12. *Ерохин А. В.* С. М. Соловьев — переводчик Гете / А. В. Ерохин // *Вестник Гуманитарного института Тольяттинского государственного университета.* — 2010. — № 2. — С. 50—55.
13. *Жаткин Д. Н.* Неопубликованные переводы В. Г. Бенедиктовым произведений А. Мицкевича / Д. Н. Жаткин, Н. Л. Васильев // *Художественный перевод и сравнительное литературоведение.* — XI. — Москва : Флинта, 2019. — С. 226—281.
14. *Жаткин Д. Н.* Неопубликованный перевод В. Г. Бенедиктовым трагикомедии П. Корнеля «Сид» / Д. Н. Жаткин, Н. Л. Васильев // *Художественный перевод и сравнительное литературоведение.* — XII. — Москва : Флинта, 2020. — С. 92—202.
15. *Жирмунский В. М.* Гете в русской литературе / В. М. Жирмунский. — Ленинград : Художественная литература, 1937. — 674 с.
16. *Житомирская З. В.* Иоганн Вольфганг Гете : Библиографический указатель русских переводов и критической литературы на русском языке. 1780—1971 / З. В. Житомирский ; общая редакция В. М. Жирмунского. — Москва : Книга, 1972. — 616 с.
17. *Жуковский В. А.* Полное собрание сочинений и писем : в 20 т. — Москва : Языки славянской культуры, 1999—2020. — Т. 1—16. (изд. продолжается).
18. *Зыкова Г. В.* Одоевский Владимир Федорович / Г. В. Зыкова, Е. Г. Мещерина // *Русские писатели. 1800—1917 : Биографический словарь.* — Москва : Большая российская энциклопедия ; Фанит, 1999. — С. 392—403.

19. *Киреевский И. В.* Полное собрание сочинений : В 4 т. / И. В. Киреевский, П. В. Киреевский. — Калуга : Гриф, 2006. — Т. 3. — 488 с.

20. *Киселев-Сергенин В. С.* Н. М. Сагин // Поэты 1820—1830-х годов : В 2 т. / Биографические справки, составитель, подготовка текста и примечание В. С. Киселева-Сергенина, общая редакция Л. Я. Гинзбург. — Ленинград : Сов. писатель, 1972. — Т. 2. — С. 415—420.

21. *Кирюшкина В. В.* Торквато Тассо : образ безумного поэта в интерпретации романтиков / В. В. Кирюшкина // Известия Саратов. ун-та. Новая серия. История. Международные отношения. — 2016. — Т. 16. — № 1. — С. 49—54.

22. *Масанов И. Ф.* Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей : В 4 т. / И. Ф. Масанов. — Москва : Издательство Всесоюзной книжной палаты, 1958. — Т. 3. — 416 с.

23. *Надеждин Н. И.* Торквато Тассо, большая драматическая фантазия, в стихах. Сочинение Н. К. Санкт-Петербург, 1833. — Торквато Тассо, драма. Санкт-Петербург, 1833 / Н. И. Надеждин // Молва. — 1833. — № 147 (9 дек.). — С. 584—588 ; № 148 (12 дек.). — С. 589—592 ; № 149 (14 дек.). — С. 593—595 ; № 150 (16 дек.). — С. 597—600.

24. *Некрасов Н. А.* Полное собрание сочинений и писем : в 15 т. / Н. А. Некрасов. — Ленинград : Наука, 1981. — Т. 1. — 720 с.

25. *Никонова Н. Е.* А. Дитрих, К. Н. Батюшков, В. А. Жуковский : новые факты русской тассианы / Н. Е. Никонова // Сибирский филологический журнал. — 2010. — № 4. — С. 30—38.

26. *Осовцов С. М.* Н. И. Надеждин — театральный критик : автореферат диссертации ... кандидата искусствоведения / С. М. Осовцов. — Ленинград, 1966. — 23 с.

27. *Пильщиков И. А.* Батюшков и литература Италии : Филологические разыскания / И. А. Пильщиков. — Москва : Языки славянской культуры, 2003. — 314 с.

28. *Пильщиков И. А.* Батюшков — переводчик Тассо (к вопросу о роли версий-посредников при создании переводного текста) / И. А. Пильщиков // Славянский стих. Лингвистическая и прикладная поэтика. Материалы международной конференции 23—27 июня 1998 г. — Москва : Языки славянской культуры, 2001. — С. 345—353.

29. *Полевой Н. А. [Н. П.]*. Торквато Тассо. Большая драматическая фантазия в стихах. Сочинение Н. К. (писана в 1830 и 1831 гг.). / Н. А. Полевой [Н. П.]. — Санкт-Петербург, 1833. VIII, 174 с. // Московский телеграф. — 1834. — Ч. LV. — № 3 (февраль). — С. 454—497 ; № 4 (февраль). — С. 613—646.

30. *Поэты 1820—1830-х годов* : в 2 т. / Биографические справки, составитель, подготовка текста и примечание В. С. Киселева-Сергенина ; общая редакция Л. Я. Гинзбург. — Ленинград : Совет писатель, 1972. — Т. 2. — 768 с.

31. *Русская эпиграмма (XVIII — начало XX века)* / Вступительная статья М. И. Гиллельсона ; составители и примечание М. И. Гиллельсона и К. А. Кумпан ; подготовка текста К. А. Кумпан. — Ленинград : Совет писатель, 1988. — 784 с.

32. *Сильман Т. И.* Мы вспоминаем : Роман / Т. И. Сильман, В. Г. Адмони. — Санкт-Петербург : Композитор, 1993. — 503 с.

33. *Смирнов М.* Последний Соловьев / М. Смирнов. — Москва : Прогресс-Традиция, 2014. — 304 с.

34. *Смола О. П.* «Двенадцать» : [История текста и историко-литературный комментарий к поэме А. А. Блока] / О. П. Смола // Блок А. А. Полное собрание сочинений и

писем : В 20 т. / Главный редактор А. Л. Гришунин. — Т. 5 : Стихотворения и поэмы (1917—1921). — Москва : Наука, 1999. — С. 301—381.

35. *Тургенев И. С.* Стихотворения и поэмы / Вступительная статья, подготовка текста и примечание И. Ямпольского / И. С. Тургенев. — Ленинград : Совет писатель, 1970. — 472 с.

36. *Тургенев И. С.* Полное собрание сочинений и писем : в 30 т. Письма : В 18 т. / И. С. Тургенев. — Москва : Наука, 1982—2018. — Т. 1—16 (книга 2) (изд. продолжается).

37. *Уваров С. С.* О Гете : В торжественном собрании Императорской Санкт-Петербургской Академии наук читано президентом Академии 12 марта 1833 г. / Перевод с французского И. И. Давыдова / С. С. Уваров. — Москва : Университетская типография, 1833. — 29 с.

38. *Чертков Л. Н. В. А. Зоргенфрей* — спутник Блока / Л. Н. Чертков // Зоргенфрей В. А. Милосердная дорога / Изд. подг. Виктор Кудрявцев и Сергей Ковнер. — 2-е изд., доп. — Рудня. — Смоленск : Мнемозина, 2011. — С. 159—190.

39. *Nida E.-A.* Toward a Science of Translating / E.-A. Nida. — Leiden : E. J. Brill, 1964. — 331 p.

40. *Savory T.* The Art of Translation / T. Savory. — London : Johnathan Cape, 1952. — 159 p.

41. *Snell-Hornby M.* Translation Studies : An Integrated Approach / M. Snell-Hornby. — Revised Edition. — Amsterdam : John Benjamins, 1995. — 170 p.

42. *Zhatkin D. N.* La historia de la traducción rusa de la recepción del misterio «Cain» por George Gordon Byron [To the History of the Russian Translational Reception of Mystery «Cain» by George Gordon Byron] / D. N. Zhatkin, N. L. Vasiliev, I. R. Stepkin // Revista Dilemas Contemporáneos : Educación, Política y Valores [Revista electrónica cuatrimestral]. — 2019. — Año VI. — Número Edición Especial. Junio. — Artículo no. 115.

HISTORY OF RUSSIAN RECEPTION OF DRAMA I.-V. GOETHE'S "TORQUATO TASSO"¹

© **Dmitry N. Zhatkin (2020)**, orcid.org/0000-0003-4768-3518, Researcher ID V-2151-2017, Scopus Author ID 56242070100, SPIN 7997-9846, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Translation and Translation Studies, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Penza State Technological University" (Penza, Russia), ivb40@yandex.ru.

© **Nikolai L. Vasiliev (2020)**, SPIN 6568-3884, Doctor of Philology, Professor; Department of the Russian Language, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "National Research Ogarev Mordovia State University" (Saransk, Russia), nikolai_vasiliev@mail.ru

The history of Russian translations of the I.-V. Goethe's drama "Torquato Tasso" (1789) is discussed in the article. Responses testifying to the familiarity with this work of many Russian writers, in particular, V. A. Zhukovsky, N. V. Kukulnik, N. A. Polevoy, I. V. Kireevsky, N. I. Na-dezhdin, I. S. Turgenev, A. I. Herzen and others are systematized. The history of Russian

1 The reported study was funded by RFBR, project number 19-012-00168a.

Reception of the “Torquato Tasso”, dating back to the 1840s (A. N. Strugovschikov, N. M. Satin, A. N. Yakhontov, etc.), and its influence on aesthetic reflection in the era of romanticism and afterwards is discussed in the article. Particular attention is paid to the previously unknown translation of V. G. Benediktov (presumably the 1850s), preserved in the archives of the writer in the Russian National Library. Subsequent translations created by V. A. Sorgenfrey (1920—1921) and S. M. Soloviev (1933) are also analyzed. With the involvement of diary, epistolary and memoir materials, the activity of A. A. Blok as a translation editor by V. A. Sorgenfrey is conceptualized. The relevance of the study is due to the need to clarify the large-scale picture of the translation and literary critical reception of the West European classics in Russia.

Keywords: Goethe; T. Tasso; drama “Torquato Tasso”; Russian translations; V. G. Benediktov; A. N. Yakhontov; S. M. Soloviev; V. A. Sorgenfrey; reception of the West European classics in Russia.

MATERIAL RESOURCES

- Belchikov, N. F., Volkov, A. A. (eds.) (1963). *Tsentralnyy gosudarstvennyy arkhiv literatury i iskusstva SSSR. Putevoditel'. Literatura*. Moskva: Tipografiya imeni Vorovskogo. (In Russ.).
- Blok, A. A., Grechishkina, S. S., Lavrova, A. V. (eds.) (1979). Pisma k V. A. Zorgenfreyu. *Russkaya literatura*, 4: 128—138. (In Russ.).
- Blok, A. A., Orlova, V. (ed.) (1965). *Zapisnyye knizhki. 1901—1920*. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. (In Russ.).
- Broshyurki. Izdavyemyye Ivanom Kronebergom*, 2. (1830). Kharkov: Universitetskaya tip. (In Russ.).
- Gete, I.-V. (1865). Egmont: Tragediya. In: Veynberg, P. I. (ed.) *Sochineniya Volfganga Gete v russkom perevode: [V 6 t.]*, 2. Sankt-Peterburg: Tip. N. Tiblena i Ko. 159—305. (In Russ.).
- Gete, I.-V. (1935). *Torkvato Tasso*. Leningrad: Goslitizdat. (In Russ.).
- Otryvok iz tragedii Gete «Torkvato Tasso». D. 2, yavl. 1. (1842). *Moskvityanin*, 6 /12 (I): 268—280. (In Russ.).
- Pisma Bloka k N. A. Nolle-Kogan i vospominaniya N. A. Nolle-Kogan o Bloke (1913—1921). (1981). *Literaturnoye nasledstvo*, 92: Aleksandr Blok. *Novyye issledovaniya i materialy: v 5 kn.*, 2. Moskva: Nauka. 324—365. (In Russ.).
- Stsena iz «Torkvato Tasso». Sochineniye I. Gete. (1840). In: *Panteon russkikh i vsekh yevropeyskikh teatrov*, 3: 101—102. (In Russ.).
- Torkvato Tasso (iz sochineniy Gete). Drama. 1850-ye gg. In: *OR RNB*. F. 62 (V. G. Benediktov). Ed. khr. 19. 90 ll. Avtograf. (In Russ.).
- Torkvato Tasso. Drama, sochineniye Gete. (1844). *Otechestvennyye zapiski*, XXXV (8): 133—188. (In Russ.).

REFERENCES

- Belinskiy, V. G. (1955). Russkaya literatura v 1844 godu. In: *Polnoyye sobraniye sochineniy: [v 13 t.]*, 8: *Statyi i retsenzii (1843—1845)*. Moskva: Izdatelstvo AN SSSR. 430—488. (In Russ.).
- Benediktov, V. G., Priymy, F. Ya., Melgunova, B. V. (eds.) (1983). *Stikhotvoreniya*. Leningrad: Sov. Pisatel'. (In Russ.).

- Blok, A. A. (1963). *Sobraniye sochineniy: v 8 t., 7: Avtobiografiya (1915). Dnevniki (1901—1921)*. Moskva—Leningrad: GIKhL. (In Russ.).
- Chertkov, L. N. (2011). V. A. Zorgenfrey — sputnik Bloka. In: *Zorgenfrey V. A. Miloserdnaya doroga*. Smolensk: Mnemozina. 159—190. (In Russ.).
- Erokhin, A. V. (2010). S. M. Solovyev — perevodchik Gete. *Vestnik Gumanitarnogo instituta Tolyatinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2: 50—55. (In Russ.).
- Gertsen, A. I. (1954—1965). *Sobraniye sochineniy: v 30 t.* Moskva: Izdatelstvo AN SSSR. (In Russ.).
- Gete, I.-V. (1933). *Sobraniye sochineniy: v 13 t: Yubileynoye izdaniye, 4.* Moskva; Leningrad: GIKhL. (In Russ.).
- Gete, I.-V. (1950). *Izbrannyye proizvedeniya*. Moskva: GIKhL. (In Russ.).
- Gete, I.-V. (1977). *Sobraniye sochineniy: v 10 t., 5.* Moskva: Khudozhestvennaya literatura (In Russ.).
- Gorokhova, R. M. (1978). Obraz Tasso v russkoy romanticheskoy literature. In: *Ot roman-tizma k realizmu: Iz istorii mezhdunarodnykh svyazey russkoy literatury*. Leningrad: Nauka. 117—188. (In Russ.).
- Kireyevskiy, I. V., Kireyevskiy, P. V. (2006). *Polnoye sobraniye sochineniy: v 4 t., 3.* Kaluga: Grif. (In Russ.).
- Kiselev-Sergenin, V. S. (1972). *N. M. Satin. Poety 1820—1830-kh godov: v 2 t., 2.* Leningrad: Sov. Pisatel'. 415—420. (In Russ.).
- Kiselev-Sergenin, V. S. (sost.) (1972). *Poety 1820—1830-kh godov: v 2 t., 2.* Leningrad: Sovet. Pisatel'. (In Russ.).
- Kiryushkina, V. V. (2016). Torkvato Tasso: obraz bezumnogo poeta v interpretatsii romantikov. *Izvestiya Saratov. un-ta. Novaya seriya. Istoriya. Mezhdunarodnyye ot-nosheniya*, 16 (1): 49—54. (In Russ.).
- Kumpan, K. A. (sost.) (1988). *Russkaya epigrama (XVIII — nachalo XX veka)*. Leningrad: Sovet. pisatel'. (In Russ.).
- Masanov, I. F. (1958). *Slovar' psevdonimov russkikh pisateley, uchenykh i obshchestvennykh deyateley: v 4 t., 3.* Moskva: Izdatelstvo Vsesoyuznoy knizhnoy palaty. (In Russ.).
- Nadezhdin, N. I. (1833). Torkvato Tasso, bolshaya dramaticheskaya fantaziya, v stikhakh. Sochineniye N. K. Sankt-Peterburg, 1833. Torkvato Tasso, drama. Sankt-Peterburg, 1833. *Molva*, 147 (9 dek.): 584—588; 148 (12 dek.): 589—592; 149 (14 dek.): 593—595; 150 (16 dek.): 597—600. (In Russ.).
- Nekrasov, N. A. (1981). *Polnoye sobraniye sochineniy i pisem: v 15 t., 1.* Leningrad: Nauka. (In Russ.).
- Nida, E.-A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nikonova, N. E. (2010). A. Ditrikh, K. N. Batyushkov, V. A. Zhukovskiy: novyye fakty russkoy tassiany. *Sibirskiy filologicheskij zhurnal*, 4: 30—38. (In Russ.).
- Osovtsov, S. M. (1966). *N. I. Nadezhdin — teatralnyy kritik: avtoreferat dissertatsii ... kandidata iskusstvovedeniya*. Leningrad. (In Russ.).
- Pilshchikov, I. A. (2001). Batyushkov — perevodchik Tasso (k voprosu o roli versiy-posrednikov pri sozdaniy perevodnogo teksta). In: *Slavyanskiy stikh. Lingvisticheskaya i prikladnaya poetika. Materialy mezhdunarodnoy konferentsii 23—27 iyunya 1998 g.* Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. 345—353. (In Russ.).
- Pilshchikov, I. A. (2003). *Batyushkov i literatura Italii: Filologicheskkiye razyskaniya*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. (In Russ.).

- Polevoy, N. A. [N. P]. (1834). *Torkvato Tasso. Bolshaya dramaticheskaya fantaziya v stikhakh. Sochineniye N. K. (pisana v 1830 i 1831 gg.)*. Sankt-Peterburg, VIII. *Moskovskiy telegraf*, LV, 3 (fevral'): 454—497; 4 (fevral'): 613—646. (In Russ.).
- Savory, T. (1952). *The Art of Translation*. London: Johnathan Cape.
- Silman, T. I., Admoni, V. G. (1993). *My vspominayem: Roman*. Sankt-Peterburg: Kompozitor. (In Russ.).
- Smirnov, M. (2014). *Posledniy Solovyev*. Moskva: Progress-Traditsiya. (In Russ.).
- Smola, O. P. (1999). «Dvenadsat'»: [Istoriya teksta i istoriko-literaturnyy kommentariy k poemu A. A. Bloka]. In: *Blok A. A. Polnoye sobraniye sochineniy i pisem: v 20 (5): Stikhotvoreniya i poemy (1917—1921)*. Moskva: Nauka. 301—381. (In Russ.).
- Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Revised Edition. Amsterdam: John Benjamins.
- Turgenev, I. S. (1970). *Stikhotvoreniya i poemy*. Leningrad: Sovet pisatel'. (In Russ.).
- Turgenev, I. S. (1982—2018). *Polnoye sobraniye sochineniy i pisem: v 30 t. Pisma: v 18 t., 1—16: (kniga 2) (izd. prodolzhaetsya)*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Uvarov, S. S. (1833). *O Gete: V torzhestvennom sobranii Imperatorskoy Sankt-Peterburgskoy Akademii nauk chitano prezidentom Akademii 12 marta 1833 g.* Moskva: Universitetskaya tipografiya. (In Russ.).
- Vasilyev, N. L. (2013). *Russkiye pisateli v mordovskom kraye (XVIII — nachalo XX v.): slovar'-spravochnik*. Saransk: Mordov. kn. izd-vo. (In Russ.).
- Vasilyev, N. L., Zhatkin, D. N. (2019). Neopublikovanny perevod V. G. Benediktovym misterii D.-G. Bayrona «Cain» («Kain»). *Khudozhestvennyy perevod i sravnitelnoye literaturovedeniye, XI*. Moskva: Flinta. 102—225. (In Russ.).
- Vasilyeva, I. M. (1987). Iz arkhiva V. A. Zorgenfrey. *Literaturnoye nasledstvo, 92: Aleksandr Blok. Novyye issledovaniya i materialy: v 5 knigah, 4*. Moskva: Nauka. 569—570. (In Russ.).
- Zhatkin, D. N., Vasilyev, N. L., Stepkin, I. R. (2019). La historia de la traducción rusa de la recepción del misterio «Caín» por George Gordon Byron [To the History of the Russian Translational Reception of Mystery «Cain» by George Gordon Byron]. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores [Revista electrónica cuatrimestral]*, VI. Número Edición Especial. Junio. Artículo no. 115.
- Zhatkin, D. N., Vasilev, N. L. (2019). Neopublikovannyye perevody V. G. Benediktovym proizvedeniy A. Mitskevicha. *Khudozhestvennyy perevod i sravnitelnoye literaturovedeniye, XI*. Moskva: Flinta. 226—281. (In Russ.).
- Zhatkin, D. N., Vasilyev, N. L. (2020). Neopublikovanny perevod V. G. Benediktovym tragikomedii P. Kornelya «Sid». *Khudozhestvennyy perevod i sravnitelnoye literaturovedeniye, XII*. Moskva: Flinta. 92—202. (In Russ.).
- Zhirmunskiy, V. M. (1937). *Gete v russkoy literature*. Leningrad: Khudozhestvennaya literatura. (In Russ.).
- Zhitomirskaya, Z. V. (1972). *Iogann Volfgang Gete: Bibliograficheskiy ukazatel' russkikh perevodov i kriticheskoy literatury na russkom yazyke. 1780—1971*. Moskva: Kniga. (In Russ.).
- Zhukovskiy, V. A. (1999—2020). *Polnoye sobraniye sochineniy i pisem: v 20 t., 1—16 (izd. prodolzhaetsya)*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. (In Russ.).
- Zykova, G. V., Meshcherina, E. G. (1999). Odoyevskiy Vladimir Fedorovich. In: *Russkiye pisateli. 1800—1917: Biograficheskiy slovar'*. Moskva: Bolshaya rossiyskaya entsiklopediya; Fianit. 392—403. (In Russ.).